

IX CONGRESSO INTERNAZIONALE DELL'ASSOCIAZIONE ITALIANA DI STUDI  
CATALANI

UNIVERSITÀ "CA' FOSCARI" DI VENEZIA  
FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE  
DIPARTIMENTO DI AMERICANISTICA, IBERISTICA E SLAVISTICA

PROGRAMMA

**Giovedì 14 febbraio 2008**

Aula Magna Ca' Dolfin. Ore 9  
Saluto Autorità Accademiche

(Prof. Elide Pittarello, Prorettore Vicario; Prof. Alide Cagidemetrio, Preside della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne; Prof. Luigi Magarotto, Direttore del Dipartimento di Americanistica, Iberistica e Slavistica)

**9.30** I sessione, Aula Magna Ca' Dolfin

**Presiede:** Enric Bou (Brown University, Providence)

**1.** Anna Maria Saludes Amat (Università di Firenze)

*Note sul carteggio Cesare Giardini/ Carles Riba (1923-1939).*

**2.** Anna Maria Compagna (Università "Federico II" e Università "Suor Orsola Benincasa" di Napoli)

*I risvolti sovranazionali dell'identità catalana: il cavaliere è turco, è lombardo, è bretone.*

**3.** Jesús Revelles Esquirol (Universitat Autònoma de Barcelona - Universitat de les Illes Balears)

*El mirall portuguès: l'iberisme catalanista com a solució al conflicte espanyol.*

**4.** Giuseppe Grilli (Università di Pisa)

*Letteratura catalana e letteratura comparata.*

**11.15** Pausa caffè

**11.30** II sessione, Aula Magna Ca' Dolfin

**Presiede:** Marcella Ciceri (Università "Ca' Foscari" di Venezia)

**1.** Joan Borja i Sanz (Universitat d'Alacant)

*El motiu etnopoètic del cavaller Rotlà: de La Chanson de Roland a l'imaginari popular valencià*

**2.** Veronica Orazi (Università di Torino)

*La "noia perseguida"; transiti, passaggi e traduzioni di un motivo folclorico nella Catalogna medievale.*

**3.** Leonardo Francalanci (Universitat de Girona)

*Il commento di Bernardo Ilicino ai Triumphs del Petrarca e la sua dimensione europea: il caso catalano.*

**4.** Elena Pistolesi (Università di Trieste)

*Le traduzioni lulliane tra missione e storia.*

**13.00** Pausa Pranzo

**15.** I Sessione, Aula Magna Ca' Dolfin

**Presiede:** Alfonsina De Benedetto (Università di Bari)

**1.** Miquel Edo i Julià (Universitat Autònoma de Barcelona)

*Miquel Dolç, punto d'arribo del carduccianesimo maiorchino.*

**2.** Pau Marques – Maria Bayarri (Universitat de València)

*Traduir/traïr/reivindicar/reinventar Carducci. Proposta per a una antologia en català.*

**3.** Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona)

*Guerau de Liost traduttore di Manzoni.*

**4.** Rosa Bertran i Casanovas (Universitat de Barcelona)

*Les traduccions goldonianes al català: un camí iniciat amb La viuda astuta de Vicenç Albertí.*

**15.00** I sessione parallela, Aula Saoneria

**Presiede:** Flavio Fiorani (Università “Ca’ Foscari” di Venezia)

**1.** Filippo Moretti (Fiesole)

*Considerazioni sull’opera architettonica catalana di Josep Maria Jujol come ricettacolo di esperienze europee e fonte di nuovi orientamenti.*

**2.** Aldo Pillittu (Cagliari)

*Dinamiche di scambio fra Catalogna e Sardegna nella pittura e nella scultura dei secc. XV e XVI.*

**3.** Filippo Melis (Universitat de Girona)

*La difusió del retaule pictòric català a Sardenya.*

**16.30** Pausa Caffè

**16.45** II Sessione, Aula magna Ca’ Dolfìn

**Presiede:** Vincenzo Arsillo (Università “Ca’ Foscari” di Venezia)

**1.** Isabel Turull (Università di Roma “La Sapienza”)

*Les traduccions de Dickens al català: pervivència noucentista i polèmica antinoucentista.*

**2.** Eulàlia Miralles (Universitat de Girona)

*Metastasio a Catalunya al segle XVIII.*

**3.** Pep Valsalobre (Universitat de Girona)

*Desideroso: note sulla fortuna di Desitjós in Italia, dal Cinquecento all’Ottocento.*

**16.45** II Sessione parallela, Aula Saoneria

**Presiede:** August Bover i Font (Universitat de Barcelona)

**1.** Carmen Arronis i Llopis – Marinela Garcia i Sempere (Universitat d’Alacant)

*La recepció de referents italians a la tradició catalana: traduccions i literaturitzacions de la Legenda de Santa Caterina de Siena.*

**2.** Maria Saenz Palau (Universitat de Barcelona)

*Cinc poetes italians: la tria antològica de Tomàs Garcés.*

**3.** Antoni Maestre Brotons (Universitat d’Alacant)

*Els cretins no tenen fronteres: Monzó i Fruttero&Lucentini.*

**18.00** III Sessione, Aula Magna Ca’ Dolfìn

**Presiede:** Giuseppe Tavani (Università di Roma “La Sapienza”)

**1.** Isabel Marcillas Piquer (Universitat d’Alacant)

*Aurora Bertrana: paradigma d’intel·lectual catalana i europea.*

**2.** Xavier Barceló Pinya (University of Liverpool)

*El fill vudú del sergent Pepper: Hibridització pop a la narrativa balear*

**3.** Dari Escandell (Universitat d’Alacant)

*La producció autobiogràfica de Joan Puig i Ferrer: Europa com a referent.*

**18.00** III Sessione parallela, Aula Saoneria

**Presiede:** Núria Puigdevall Bafaluy (Università “Federico II” e Università “Suor Orsola Benincasa” di Napoli)

1. Natasha Leal Rivas (Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”)

*El teatre festiu i la seva teatralització en la dramaturgia catalana contemporània.*

2. Lídia Carol (Università di Bologna)

*Fortuny de Pere Gimferrer, una novel·la visual i una nissaga universal.*

3. Stefano Torresi (Università di Macerata)

*Gabriel Ferrater, entre tradició (catalana) i europeisme (lingüístic i literari)*

## **Venerdì 15 febbraio 2008**

**9.00** Saluto del Sindaco di Venezia Massimo Cacciari

Saluto di Josep Bargalló, direttore dell’Institut Ramon Llull

**9.30** I Sessione, Auditorium Santa Margherita

**Presiede:** Costanzo Di Girolamo (Università di Napoli “Federico II”)

1. Anna Benvenuti (Università di Milano)

*“Hay, serva Ytàlia, de dol castell”*: traduzione e interpretazione dei canti “politici” della Divina Commedia nella versione di Andreu Febrer.

2. Michela Letizia (Università di Napoli “Federico II”)

*Aspetti della traduzione della Divina Commedia di Dante Alighieri del poeta catalano Andreu Febrer.*

3. Oriana Scarpati (Università di Napoli “Federico II”)

*Lirica femminile nella Catalogna del XIV e XV secolo: l’anonima poetessa di “Axí cant es en muntanya deserta”.*

4. Paolo Di Luca (Università di Napoli “Federico II”)

*Tracce di versificazione epica nelle novas rimadas catalane.*

**11.15** Pausa Caffè

### **Presentazioni:**

**11.45** Sam Abrams e Costanzo Di Girolamo presentano “I libri dell’AISC”:

*Parlano le donne. Poetesse catalane del XXI secolo*, a cura di

Donatella Siviero, Napoli, Tullio Pironti Editore.

*Il mare tra noi. Scrittori catalani raccontano* a cura di Nancy De Benedetto.

**12.15** Carles Torner (Institut Ramon Llull) presenta:

*Ser (traduït) o no ser. Informe PEN/IRL sobre la situació de la traducció literària en el context de la globalització.*

**12.40** Marcella Ciceri, Patrizio Rigobon ed Eugenio Burgio presentano:

Raimondo Lullo, *Consolatio Venetorum*, testo critico, traduzione e studio introduttivo (Padova, Antenore, 2008)

**13.00** Pausa pranzo

**14.30** I sessione, Auditorium Santa Margherita

**Presiede:** Donatella Siviero (Università di Messina)

**1.** Enric Bou (Brown University, Providence)

*Un pagès escriptor: Salvador Dalí, renovador del Surrealisme.*

**2.** Maria Pertile (Venezia)

*L'italiano immagine cifrata nel Quaderno italiano (1976-1981) e in Cristòfol Pavese 1908-2008 di Àngel Jové.*

**3.** Vincenzo Arsillo (Università "Ca' Foscari" di Venezia)

*João Cabral de Melo Neto: la geometria sognante di Miró.*

**4.** Eduard Vilella (Universitat Autònoma de Barcelona)

*Obituari prematuri: uso/riuso/elaborazione di temi*

**14.30 I** Sessione parallela, Aula Saoneria

**Presiede:** Mariona Carreras (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, sede di Forlì)

**1.** Riccardo Cinotti (Universitat de València)

*El diccionari bilingüe com a informador cultural: l'exemple del diccionari català-italià de R. Arqués (Enciclopèdia Catalana, 2002)*

**2.** Oscar Jané (Universitat Autònoma de Barcelona)

*Política lingüística a l'època moderna: intercanvis i imposicions a l'hora de França.*

**3.** Valentina Ripa (Università di Bari)

*Lemmatizzazione e trattamento lessicografico della terminologia linguistica nei dizionari generali.*

**16.00** Pausa Caffè

**16.15 II** sessione, Auditorium Santa Margherita

**Presiede:** Vincenzo Arsillo (Università "Ca' Foscari" di Venezia)

**1.** Claudio Venza (Università di Trieste)

*"Catalogna, baluardo della rivoluzione". Carlo Rosselli e l'antifascismo italiano nella guerra civile spagnola.*

**2.** Eulàlia Vega (Universitat de Lleida – Università di Trieste)

*Gènere i memòria de l'exili llibertari català a França (1939-1975)*

**3.** Joan Peytaví i Deixona (Universitat de Perpinyà – Institut d'Estudis Catalans)

*Les migracions d'italians cap a Catalunya. Un punt de trobada al nord del país, de l'edat mitjana a l'època contemporània.*

**16.15 II** Sessione parallela, Aula Saoneria.

**Presiede:** Patrizio Rigobon (Università "Ca' Foscari" di Venezia)

**1.** M. Àngels Francès (Universitat d'Alacant)

*L'aparador de Frankfurt: les escriptores catalanes actuals a Europa.*

**2.** Sebastià Moranta Mas (Johann Wolfgang Goethe- Universität Frankfurt am Main / Philipps-Universität Marburg)

*La participació catalana a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007: identitat, recepció, traduccions.*

**3.** Marta Pascual i Llorens (Universitat de Girona)

*D'Europa a Catalunya. Les traduccions del Club Editor.*

**17.30 III** sessione, Auditorium Santa Margherita

**Presiede:** Anna Maria Compagna (Università "Federico II" e Università "Suor Orsola Benincasa" di Napoli)

**1.** Alfonso Leone (Università di Napoli "Federico II")

*Alfonso il Magnanimo e il credito mercantile*

**2.** Sandra Bernato (Università di Napoli "Federico II")

*Gli artigiani catalani a Napoli nella seconda metà del Quattrocento.*

**17.30** III sessione parallela, Aula Saoneria

**Presiede:** Valentina Ripa (Università di Bari)

**1.** Francesc Feliu Torrent (Universitat de Girona)

*La “questione della lingua” a Girona.*

**2.** Miquel Sanz (Università di Pavia)

*Les normes ortogràfiques de Castelló (1932) i la normativització de la llengua al País Valencià.*

**18. 15** FINE GIORNATA

**19.30** Concerto di Víctor Valls (Marlavista)

**21.** Cena AISC

**Sabato 16 febbraio 2008**

**9.00** I sessione, Aula magna Ca' Dolfin

**Presiede:** Giuseppe Grilli (Università di Pisa)

**1.** M<sup>a</sup> Àngels Fuster Ortuño - Luíis Navarro (Universitat d'Alacant)

*Anàlisi de les edicions i traduccions multilingües del Curial e Güelfa mitjançant aplicacions tecnològiques.*

**2.** Elena Sánchez López - Luíis Navarro (Universitat d'Alacant)

*Traducció i filologia: versions de clàssics catalans i estudi de locucions.*

**3.** Annamaria Annicchiarico (Università di Roma III)

*Qualche osservazione sulla traduzione del Curial e Güelfa.*

**4.** Júlia Butinyà (UNED, Madrid)

*El Curial, ruta i literatura: el mirall d'Europa.*

**9.00.** I sessione parallela, Aula Dolfin 1

**Presiede:** Anna Maria Saludes i Amat (Università di Firenze)

**1.** Alfons Gregori i Gomis (Universitat Adam Mickiewicz, Poznan)

*Illes en un mar inconegut: la recepció de Moncada i Sánchez Piñol a Polònia.*

**2.** Xavier Pla (Universitat de Girona)

*La recepció de Georges Simenon i la novel·la policíaca a la Catalunya de postguerra. Un exercici comparatista.*

**3.** Agustina Ferrer Ferrà (Universitat de les Illes Balears)

*Fonts italianes de poemes en llengua catalana: Sannazaro/Fontanella i Parini/Tous.*

**4.** Anna Esteve Guillén (Universitat d'Alacant)

*L'univers germànic en el dietarisme català de finals del segle XX: Feliu Formosa i Enric Sòria*

**10.30** Pausa caffè

**11.00** II sessione, Aula Magna Ca' Dolfin

**Presiede:** Patrizio Rigobon (Università “Ca' Foscari” di Venezia)

**1. M. Carme Bernal i Creus (Universitat de Vic)**

*La Itàlia mística femenina en l'obra del poeta Jacint Verdaguer. Ambient intel·lectual i documentació en la seva poesia.*

**2. Ramon Pinyol i Torrents – M. Àngels Verdaguer Pajerols (Universitat de Vic)**

*Verdaguer i els seus traductors italians coetanis.*

**11.00** II sessione parallela, Aula Dolfin1

**Presiede:** Susanna Regazzoni (Università “Ca’ Foscari” di Venezia)

**1. Mercè Rius (Universitat Autònoma de Barcelona)**

*L’home sense atributs: entre Eugeni d’Ors i Massimo Cacciari*

**2. Fabio Fraccaroli (Lancaster University)**

*Questioni di geofilosofia in alcuni pensatori catalani contemporanei: Joan Ferrater i Mora, Xavier Rubert de Ventós e Eugeni Trias.*

**11.40** Sessione di chiusura, Aula Magna Ca’ Dolfin

Lluís Payrató (Universitat de Barcelona)

*Verbalitat, multimodalitat i traducció.*

**12. 30 Chiusura e Assemblea AISC**